Western Norway University of Applied Sciences

Università Ca'Foscari Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

Cosa sappiamo delle lingue segni tattili nel mondo?

Giorgia Zorzi (Western Norway University of Applied Sciences)
Laura Volpato (Università Ca' Foscari Venezia)

10 Aprile 2025

Convegno "La comunicazione nella sordocecità: LIS tattile e comunicazione socio-aptica. La ricerca condotta finora e le nuove prospettive"

©Zorzi&Volpato 2025

1. Obiettivo

Dare una panoramica generale sulla ricerca che è stata fatta fino ad ora sulle lingue dei segni tattili (LSt).

1. Quali sono le loro caratteristiche quando sono usate
   - **dalle persone sordocieche**
   - **dalle/dagli interpreti**

2. Evoluzione linguistica delle LSt.

©Zorzi&Volpato 2025

2. LSt usate dalle persone sordocieche

Caratteristiche generali

1. Posizione dei segnanti e delle mani

2. Feedback tattile

©Zorzi&Volpato 2025

2. LSt usate dalle persone sordocieche

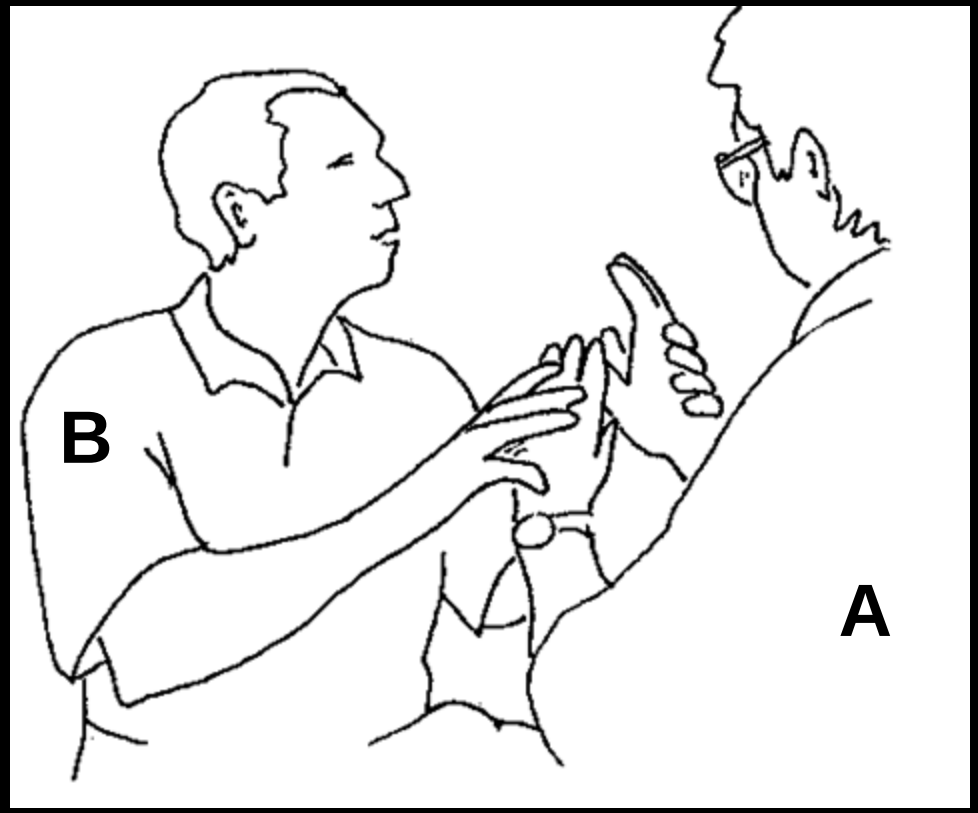
Posizione dei segnanti e delle mani

Posizione di **monologo:**

- gli interlocutori sono seduti o in piedi ravvicinati l'uno davanti all'altro

- le mani della persona che segna (A) sono sotto quelle della persona che riceve (B)

La persona che segna mantiene un turno lungo nella conversazione.



(Mesch, 2001: 55)

©Zorzi&Volpato 2025

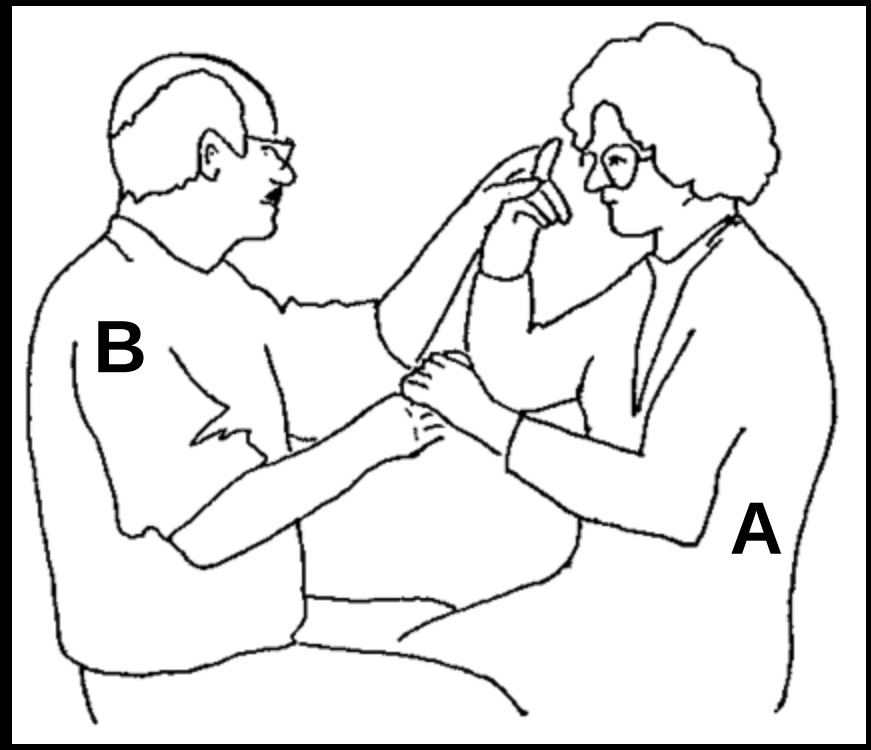
2. LSt usate dalle persone sordocieche

Posizione dei segnanti e delle mani

Posizione di **dialogo**:

- gli interlocutori sono seduti o in piedi ravvicinati l'uno davanti all'altro

- le mani di entrambi i segnanti sono nella stessa posizione:
una mano sopra quella dell'interlocutore e una sotto.



(Mesch, 2001: 67)

Entrambi gli interlocutori partecipano in egual modo alla conversazione.

©Zorzi&Volpato 2025

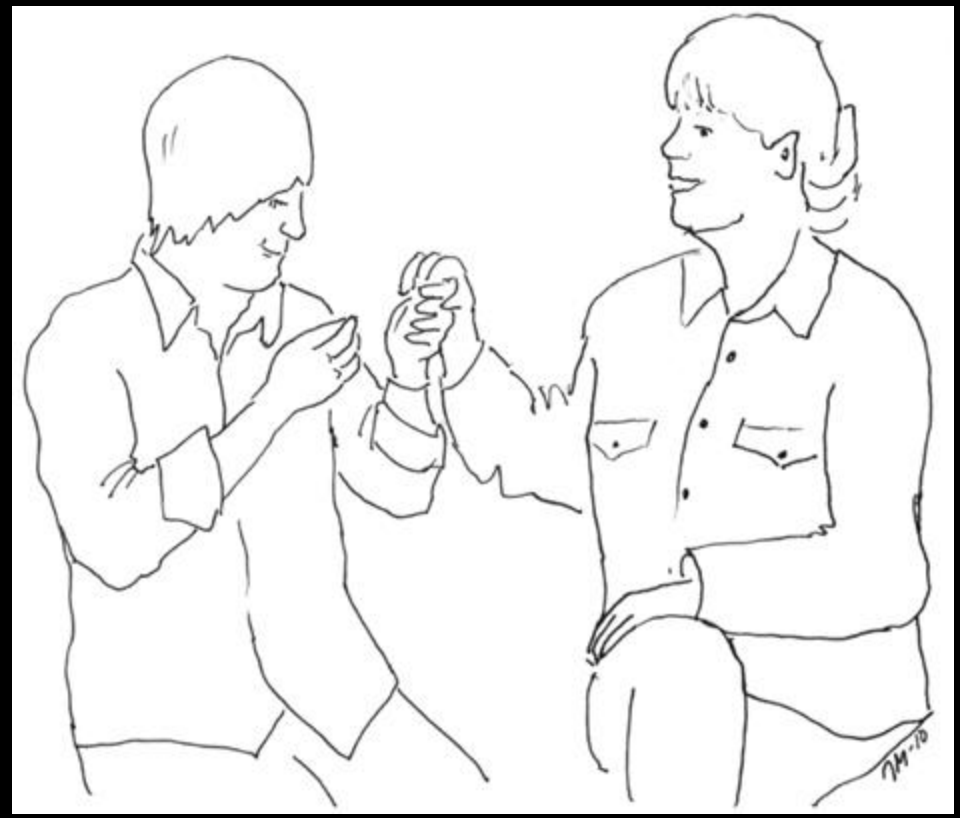
2. LSt usate dalle persone sordocieche

Posizione dei segnanti e delle mani

Ricezione con una sola mano:

- gli interlocutori sono seduti ravvicinati l'uno davanti all'altro o di fianco

- la mano della persona che segna è sotto alla mano della persona che riceve



(Mesch, 2013: 253)

©Zorzi&Volpato 2025

2. LSt usate dalle persone sordocieche

Feedback tattile: non-linguistico e linguistico

É usato per comunicare all'interlocutore che si sta seguendo il contenuto e aiuta il flusso della conversazione.

Non-linguistico: brevi tocchi ripetuti sulle dita da parte della persona che riceve o leggere pressioni delle dita (picchiettare, stringere delicatamente, annuire/muovere su e giù).

Linguistico: segni di conferma realizzati sulla mano dell'interlocutore

©Zorzi&Volpato 2025

3. LSt usate dalle persone sordocieche

Grammatica: LS visive vs LS tattili

1. Spazio segnico

2. Trasferimento delle componenti non-manuali in segni

©Zorzi&Volpato 2025

3. LSt usate dalle persone sordocieche

Lo spazio segnico nelle LSt

La persona che segna produce i segni:

- a contatto con il proprio corpo
- nello spazio segnico comune tra i due interlocutori
- vicino al corpo dell'interlocutore
- **a contatto con il corpo dell'interlocutore**

➢ Riduzione o ampliamento dello spazio dei segni vs LS visive?

(Raanes, 2006)

©Zorzi&Volpato 2025

3. LSt usate dalle persone sordocieche

Trasferimento delle componenti non-manuali in segni

- Domande sì/no (sopracciglia e posizione del corpo)
- Domande aperte (sopracciglia e posizione del corpo)
- Frasi ipotetiche (sopracciglia, apertura occhi e posizione del busto)
- Negazione (movimento della testa)
- Segni deittici (direzione dello sguardo)
- **Espressioni avverbiali**

©Zorzi&Volpato 2025

3. LSt usate dalle persone sordocieche

Gli avverbi nelle LSt

In LIS gli avverbi possono essere espressi da componenti non-manuali prodotte con il verbo.

In LISt è necessario esprimere l'avverbio con un segno.

LIS: TAGLIARE-FINO (1 segno) —--------->
'Tagliare finemente.'

LISt: TAGLIARE FINO (**2 segni**)
'Tagliare finemente.'

LIS(Checchetto et al. 2018:11)

©Zorzi&Volpato 2025

3. LSt usate dalle persone sordocieche

LS visive vs. LS tattili

Le LSt:

- usano uno spazio segnico esteso al corpo dell'interlocutore
- sono più sequenziali, con l'uso di più segni
- sono meno economiche (richiedono maggiore energia)

©Zorzi&Volpato 2025

4. LSt usate dagli interpreti

- **Espressione grammaticale della negazione**
- **Strategie per la gestione dell'interazione**
- **Accorgimenti sull'uso del canale di trasmissione**

©Zorzi&Volpato 2025

4. LSt usate dagli interpreti

Espressione grammaticale della negazione

Segni manuali per la negazione (Frankel 2002)

- Interpreti trasmettono i diversi tipi di **negazione in forma manuale** alla persona sordocieca.

- **Interprete più esperto/a varia** più facilmente **la forma** di negazione (sempre manuale), per rendere sfumature di significato diverse.

©Zorzi&Volpato 2025

4. LSt usate dagli interpreti

Strategie per la gestione dell'interazione

Enunciati prodotti dall'interprete (Metzger et al. 2004)

Nell'interpretazione in LSt americana, l'interprete **aggiunge informazioni non dette dal relatore**.

Perché?

- Descrivere il contesto ambientale (es. la stanza) - diverso da LS visiva.
- Attribuire la fonte del messaggio (es. chi interviene).

©Zorzi&Volpato 2025

4. LSt usate dagli interpreti

Accorgimenti sull'uso del canale di trasmissione

Interpretare per p. sordocieche: strategie comuni al video-interpretariato (Petronio 2010)

- Aggiustare distanza, luce, inquadratura
- Spazio segnico ristretto
- Articolare più chiaramente e più lentamente
- Fornire info visive che la persona non vede (es. interprete LIS collegato on-line dal luogo dell'evento vede tutto = interprete LISt vede cosa succede intorno alla persona sordocieca)

©Zorzi&Volpato 2025

5. Evoluzione delle LSt

Alcune caratteristiche specifiche delle LS tattili

Uso del corpo dell'interlocutore (Raanes 2006; Berge e Raanes 2013; Mesch et al. 2015; Zorzi et al. 2025):

- **segni della LSt sul corpo**

  es. persone che camminano sul pavimento
  (gambe = pavimento)

(Zorzi et al. 2025, 12)

- **segnali aptici sul corpo**

  es. aspetta

(Raanes e Berge 2017, 97)

©Zorzi&Volpato 2025

5. LSt e ProTactile

ProTactile

Il ProTactile (PT) è nato come movimento ed è diventato uno stile di vita e un'espressione linguistica che sta prendendo piede nella comunità sordocieca internazionale (McAlpine 2017, 8).

Il PT è caratterizzato da un'**interazione attiva** tra gli interlocutori, da un **elevato grado di prossimità/intimità** e dalla **creazione attiva di elementi linguistici nello spazio segnico** (Von Der Merk, 2023).

«ABBATTERE ALBERO» LS americana visiva vs ProTactile.

©Zorzi&Volpato 2025

5. LSt e ProTactile (video)

©Zorzi&Volpato 2025

5. LSt e ProTactile

LSt e ProTactile (PT)

Primo principio PT:

Lo spazio segnico neutro ("spazio aereo") diventa "**spazio di contatto**"

- segni realizzati sulla superficie del corpo dell'interlocutore
- segni realizzati attraverso l'uso del corpo dell'interlocutore

Nota: Raanes (2006) per la LSt norvegese descrive come le persone sordocieche segnanti coinvolgano attivamente l'interlocutore nella produzione di segni.

(LSt norv.; Raanes 2006, 476)

©Zorzi&Volpato 2025

Conclusioni

- LSt sono considerate un adattamento delle LS visive
- LSt sono uno strumento di accessibilità
- LSt sono usate non solo dalle persone sordocieche ma da tutte le persone che interagiscono con loro
- LSt usate dalle persone sordocieche e dagli interpreti: entrambi gli ambiti di ricerca sono fondamentali
- Evoluzione delle LSt:
  LS tattili (più sequenziale) > ProTactile (più simultaneo)

©Zorzi&Volpato 2025

GRAZIE PER L'ATTENZIONE!

Giorgia Zorzi giorgia.zorzi@hvl.no

Laura Volpato laura.volpato@unive.it

©Zorzi&Volpato 2025

Bibliografia

- Berge, S.S., Raanes, E., 2013. Coordinating the chain of utterances: an analysis of communicative flow and turn taking in an interpreted group dialogue for deaf-blind persons. Sign Lang. Stud. 13, 350–371.
- Checchetto, A., Geraci, C., Cecchetto, C., Zucchi, S., 2018. The language instinct in extreme circumstances: The transition to tactile Italian Sign Language (LISt) by Deafblind signers. Glossa: A J. General Linguistics 3 (1), 66. https://doi.org/10.5334/gjgl.357,1 – 28.
- Frankel, M.A., 2002. Deaf-blind interpreting: interpreters' use of negation in tactile American Sign Language. Sign Lang. Stud. 2, 169–181
- Collins, S., and K. Petronio. 1998. *What Happens in Tactile ASL? In Pinky Extension and Eye Gaze: Language Use in Deaf Communities*, ed. C. Lucas, 18–37. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.
- McAlpine, Alissa. 2017. 'Keep in Touch: A Comparative Analysis of Visual and ProTactile American Sign Language'. Western Oregon University Honors Program. https://digitalcommons.wou.edu/honors_theses/133
- Mesch, J., 2001. Tactile sign language: Turn taking and questions in signed conversations of Deafblind people. Signum Verlag Press, Hamburg.
- Mesch, J., 2011. 'Variations in Tactile Signing – the Case of One-Handed Signing'. *Eesti Ja Soome-Ugri Keeleteaduse Ajakiri. Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics* 2 (1): 273–82. https://doi.org/10.12697/jeful.2011.2.1.18.
- Mesch, Johanna. 2013. Tactile signing with one-handed perception. Sign Language Studies13(2). 238–263.
- Mesch, J., Raanes, E., & Ferrara, L. 2015. Co-forming real space blends in tactile signed language dialogues. Cognitive Linguistics, 26(2), 261–287.
- Metzger, M., Fleetwood, E., Collins, S.D., 2004. Discourse genre and linguistic mode: Interpreter influences in visual and tactile interpreted interaction. Sign Lang. Stud. 4 (2), 118–137.
- Petronio, K. 2010. Deaf-Blind Interpreting: Building on What You Already Know. *Cadernos De Tradução*, 2(26), 237–273.
- Raanes, E. 2006. Å gripe inntrykk og uttrykk: interaksjon og meningsdanning i døvblindes samtaler: en studie av et utvalg dialoger på taktilt norsk tegnspråk [To catch impressions and expressions: interaction and meaning construction in deafblind people's conversation: a study on Tactile Norwegian sign language dialogues]. Dissertation. Trondheim: Norwegian University of Science and Technology.
- Raanes, E., Berge, S., 2017. Sign language interpreters' use of haptic signs in interpreted meetings with deafblind persons. J. Pragmat. 107, 91–104.
- Van Der Mark, L., 2023. Deafblind Tactile Signers: The Dynamics of Communication and Space. Sign Language Studies 23 (4), 500–526.
- Willoughby, L. J. V., Iwasaki, S., Bartlett, M. J., & Manns, H. J. 2018. Tactile sign languages. In J.-O. Östman, & J. Verschueren (Eds.), *Handbook of Pragmatics: 21st Annual Installment* (pp. 239-258). John Benjamins Publishing Company
- Zorzi, G., Saltnes-Urdal, G.H., Raanes, E. 2025. New insights on depiction in Tactile Norwegian Sign Language interpreting. Lingua 316:103887.